

Nom et prénom **Mellone Valentina**
Courrier électronique info (@) traduzionivm.com valentina.mellone (@) gmail.com
Site Internet <https://www.traduzionivm.com/>
Numéro TVA IT 02936590732 (enregistré auprès de VIES)

Traductrice anglais – italien et français – italien spécialisée en :

- **Marketing (tourisme et mode)**
- **Jeux vidéo**
- **Sous-titrage**

Expérience professionnelle

Dates Dès janvier 2010

Traductrice indépendante (anglais – italien et français – italien)

Principales activités Traductions de l'anglais et du français vers l'italien pour agences et clients directs (entre eux **Ankama Group** et **Guide to Iceland**). Quelques exemples de projets :

- traduction de **matériel promotionnel**, de **communiqués de presse** et d'**articles** (domaines : **tourisme ; vêtements ; montres et joaillerie ; chaussures ; articles de sport ; autre**) ;
- localisation de **jeux vidéo** et de **sites Internet** ;
- traduction et contrôle qualité de **sous-titres**.

Dates Septembre 2011 – décembre 2011

Stagiaire auprès d'une **maison d'édition** (correctrice d'épreuves, traductrice, secrétaire et hôtesse d'exposition)

Employeur Edizioni ETS – Piazza Carrara, 16-19 – 56126 Pisa (Italie)

Éducation et formation

Dates Dès 2010

Je suis des conférences et des webinaires sur la traduction, le marketing, les nouveaux médias, etc.

Organismes de formation ProZ, IAPTI, AITI, SDL, The Alexandria Library, Archomai, XTRF, Hootsuite, autres.

Dates Novembre 2011 – juillet 2012

Cours de Traduction de **Littérature de Jeunesse de l'Anglais en Italien** (Module de Mastère CITE 7)

Organisme de formation Università di Pisa (Italie)

Dates Novembre 2010 – décembre 2011

Diplôme Mastère (1 année) : Traduction de **Textes Postcoloniaux de l'Anglais en Italien : Littérature, Essais, Théâtre et Cinéma** (CITE 7, BAC+6)

Organisme de formation Università di Pisa (Italie)

Dates Octobre 2006 – juillet 2009

Diplôme **Master** (2 années) : **Traduction Littéraire et Technique** (CITE 7, BAC+5) :

- langues : **italien, anglais, français** ;
- domaines de spécialisation : **tourisme, sous-titrage et localisation de jeux-vidéo** ;
- note finale : 110/110 avec félicitations du jury ;
- mémoire : *Subtitling an English Science Fiction TV Series for an Italian Audience: The Hitchhiker's Guide to the Galaxy by Douglas Adams.*

Organisme de formation Università del Salento (Italie)

Dates Octobre 2003 – novembre 2006

Diplôme **Licence** (3 années) : **Traduction et Interprétariat** (CITE 6, BAC+3) :

- langues : **italien, anglais, français** ;
- note finale : 110/110 ;
- mémoire : *Translating Science Fiction: Isaac Asimov's Party by Satellite.*

Organisme de formation Università degli Studi di Lecce (Italie)

Aptitudes et compétences

Langue maternelle

Italien

Autres langues

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Anglais

Français

Comprendre				Parler				Écrire	
Écouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
B2	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant

(*) Cadre européen commun de référence

- Mars 2006 : cours intensif *Français Langue Générale* auprès de l'**Alliance Française à Paris**.
- Novembre 2007 – novembre 2008 : fréquence du cours et obtention du **DELF** (niveau B2).

Aptitudes et compétences informatiques

- Systèmes d'exploitation : Windows : bon ; GNU/Linux : bon ; Mac : élémentaire.
- Suites bureautiques : Microsoft Office, OpenOffice et LibreOffice : bon.
- Logiciels de TAO : **Wordfast PRO**, **OmegaT** et **XTM Cloud** : bon ; **memoQ** : assez bon ; **SDL Trados Studio 2017** : assez bon.
- Certification SDL en **post-édition**.
- Logiciels de localisation : **LocStudio** : assez bon.
- Logiciels de sous-titrage : **Subtitle Workshop** : assez bon ; **Aegisub** : élémentaire.
- Notions de base de **HTML** et **SEO** ; éditeur HTML : **KompoZer** : assez bon ; **WordPress** : élémentaire.

Associations et bénévolat

- Inscrite sur la liste d'experts de langue anglaise de la *Camera di Commercio di Taranto* (**Chambre de Commerce de Taranto**, Italie) au numéro 341.
- Membre associé **AITI** numéro 218103: <https://aiti.org/it/profilo/valentina-mellone>.
- Membre **IAPTI** numéro 923 : <https://www.iapti.org/valentina-mellone/>.
- Membre du **réseau Certified PRO du site ProZ.com** pour la couple de langues anglais – italien.
- Bénévole pour le projet de **localisation en italien de OpenOffice**.
- Sous-titreur bénévole pour le projet **TED**.

Centres d'intérêt et autres compétences

- Je regarde très souvent des films et des séries télévisées en anglais et en français.
- Certains de mes poèmes en italien ont été publiés dans des anthologies pour célébrer la Journée internationale des femmes **2016**, **2017** et **2019**.
- Septembre 2015 – mars 2016: **cours d'écriture créative** (prose, poésie, théâtre, bande dessinée).
- Février 2004 – avril 2008 : création en équipe de nombreux corpus linguistiques.
- Septembre 1998 – juillet 2003 : obtention du *diploma di maturità scientifica* (baccalauréat scientifique ; note finale : 100/100, CITE 3).
- Octobre 2001 – juin 2002 : Responsable des Ressources Humaines de G.I.A'. s.p.a., l'entreprise créée par mes camarades dans le cadre du projet *IG Students* (*Jeunes entrepreneurs*).

Références

Vous pouvez lire quelques recommandations en anglais sur mes profils ProZ et LinkedIn :

<https://www.linkedin.com/in/valentinamellone>

<https://www.proz.com/wwa/1250689>

Échantillons de traduction

Vous pouvez lire quelques échantillons de traduction sur mes profils ProZ et TED et sur mon site :

<https://www.proz.com/translator/1250689>

<https://www.ted.com/profiles/854842/translator>

<https://www.traduzionivm.com/en/portfolio/>